



Seduta del

Sitzung vom

21.1.2026

DELIBERAZIONE N.

BESCHLUSS NR.

4

Oggetto:

Betreff:

Approvazione del progetto di traduzione in lingua tedesca di codici, manuali e la redazione di testi giuridici per la promozione del bilinguismo in favore della giustizia – art. 5 della Legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026)	Genehmigung des Projekts für die Übersetzung in die deutsche Sprache von Gesetzbüchern und Handbüchern sowie für die Ausarbeitung juristischer Texte zur Förderung der Zweisprachigkeit in der Justiz – Art. 5 des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 (Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region)
---	---

Arno Kompatscher	Presidente/Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vice presidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin-Stellvertreterin des Präsidenten	assente/abwesend
Franz Thomas Locher	Vice Presidente/Vizepräsident	presente/anwesend
Carlo Daldoss	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Luca Guglielmi	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Gabriele Morandell	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta del Presidente Arno Kompatscher

Auf Vorschlag des Präsidenten Arno Kompatscher

Segreteria generale

Generalsekretariat

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Visto lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige (D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670) e successive modifiche, con particolare riferimento agli art. 2, art. 99 e art. 100 riguardanti la tutela delle minoranze linguistiche, la parificazione della lingua italiana a quella tedesca e il riconoscimento del diritto dei cittadini di lingua tedesca della Provincia di Bolzano ad usare la propria lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e gli uffici della Pubblica amministrazione situati nel territorio provinciale o aventi competenza regionale;

Richiamato il decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, "*Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari*" che in attuazione delle norme contenute nel titolo XI dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, all'art. 1 statuisce che *"la lingua tedesca è parificata a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato:*

- a) nei rapporti con gli organi e gli uffici della pubblica amministrazione e degli enti pubblici, situati nella provincia di Bolzano o aventi competenza regionale, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse svolti nella provincia medesima;
- b) nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi giurisdizionali ordinari, amministrativi e tributari situati nella provincia di Bolzano;
- c) nei rapporti con la corte d'appello, la corte di assise d'appello, la sezione della corte d'appello per i minorenni, la procura generale presso la corte d'appello, il tribunale per i minorenni, il tribunale di sorveglianza e l'ufficio di sorveglianza, il commissario regionale per la liquidazione degli usi civici, nonché con ogni altro ufficio giudiziario e organo giurisdizionale ordinario, amministrativo, contabile, o tributario, con sede in provincia di Trento ma con competenza anche in provincia di Bolzano;
- d) nell'attività svolta nei rapporti interni dal personale degli organi, degli uffici e dei concessionari indicati nelle lettere a), b) e c);
- e) nei rapporti esterni con organi, uffici, enti e reparti degli ordinamenti di tipo militare, aventi sede in provincia di Bolzano o in provincia di Trento ma con competenza anche nella provincia di Bolzano;
- f) negli atti pubblici, notarili ed equiparati;

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

Aufgrund des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol (DPR vom 31. August 1972, Nr. 670) i.d.g.F., insbesondere in Bezug auf die Art. 2, Art. 99 und Art. 100 betreffend den Schutz der Sprachminderheiten, die Gleichstellung der italienischen und deutschen Sprache und die Anerkennung des Rechts der Bürger und Bürgerinnen der Provinz Bozen, im Verkehr mit den Gerichtsämtern und mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung, die ihren Sitz in der Provinz Bozen haben oder regionale Zuständigkeit besitzen, ihre Sprache zu gebrauchen;

Unter Verweis auf das Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 „*Durchführungsbestimmungen des Sonderstatuts für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren*“, das in Umsetzung der Bestimmungen des XI. Titels des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol im Art. 1 Folgendes vorsieht: *„In der Region ist die deutsche Sprache der italienischen Sprache, die die amtliche Staatssprache ist, gleichgestellt:*

- a) im Verkehr mit den Organen und Ämtern der öffentlichen Verwaltung und der öffentlichen Körperschaften und Anstalten, die ihren Sitz in der Provinz Bozen haben oder regionale Zuständigkeit besitzen, sowie mit den Konzessionsunternehmen, die in dieser Provinz öffentliche Dienste versehen;
- b) im Verkehr mit den Gerichtsämtern und den ordentlichen Gerichten, den Verwaltungsgerichten und den Steuergerichten, die ihren Sitz in der Provinz Bozen haben;
- c) im Verkehr mit dem Oberlandesgericht, dem Geschworenen-Oberlandesgericht, der Jugendsektion des Oberlandesgerichtes, der Generalstaatsanwaltschaft beim Oberlandesgericht, dem Jugendgericht, dem Aufsichtsgericht und dem Aufsichtsamt, dem Regionalkommissär für die Ablösung der Gemeinnutzungsrechte sowie mit jedem anderen Gerichtsamt und ordentlichen Gericht, Verwaltungsgericht oder Steuergericht, das seinen Sitz in der Provinz Trient hat, aber auch für die Provinz Bozen zuständig ist;
- d) im internen Verkehr des Personals der Organe, Ämter und Konzessionsunternehmen nach Buchst. a), b) und c);
- e) im externen Verkehr mit Organen, Ämtern, Körperschaften und Abteilungen militärisch organisierter Einrichtungen, die ihren Sitz in der Provinz Bozen oder in der Provinz Trient, aber mit Zuständigkeit auch in der Provinz Bozen, haben;
- f) in den öffentlichen, notariellen und ihnen

Richiamato altresì l'art. 6, comma 1, del citato DPR 574/1988 che ha istituito la Commissione paritetica di terminologia (TerKom), con il compito di determinare ed aggiornare, ovvero convalidare la terminologia giuridica, amministrativa e tecnica in uso presso gli organi e gli uffici indicati all'alinea precedente per assicurarne la corrispondenza nelle lingue italiana e tedesca, affidandole altresì l'impegno di curare la redazione e l'aggiornamento di un dizionario di terminologia giuridica, amministrativa e tecnica nelle due lingue;

Richiamato il Decreto legislativo 7 febbraio 2017, n. 16, *“Norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige recanti disposizioni in materia di delega di funzioni riguardanti l'attività amministrativa e organizzativa di supporto agli uffici giudiziari”*;

Vista la legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026) ed in particolare l'art. 5 recante *“Disposizioni in materia di promozione del bilinguismo nella giustizia”*;

In ragione della necessità di assicurare la massima accessibilità al sistema giustizia per garantirne l'efficienza, la trasparenza e l'inclusività — con particolare riferimento ai territori regionali caratterizzati dalla presenza di comunità bilingui a vocazione transfrontaliera — l'Amministrazione regionale intende promuovere lo sviluppo del bilinguismo, attraverso un Progetto, la cui relazione illustrativa allegata al presente provvedimento (Allegato 1) ne forma parte integrante e sostanziale, che consenta agli operatori del diritto la consultazione del corpus normativo italiano, nonché di codici, manuali e altri testi giuridici, in lingua tedesca;

Considerata la necessità di garantire che il processo traduttivo rispetti standard qualitativi elevati e uniformità terminologica, con il presente atto viene affidato alla Commissione paritetica di terminologia (TerKom), il coordinamento tecnico-scientifico del Progetto per assicurare che nella redazione e traduzione di atti di natura giuridico-amministrativa, venga correttamente e coerentemente utilizzata la terminologia giuridica “normata” al fine di assicurare la certezza del diritto e l'equivalenza concettuale tra le versioni linguistiche;

gleichgestellten Akten;

Unter Verweis ferner auf Art. 6 Abs. 1 des genannten DPR Nr. 574/1988, mit dem die Paritätische Terminologiekommission (TerKom) eingesetzt wurde, deren Aufgabe es ist, die Rechts-, Verwaltungs- und sonstige Fachterminologie, die von den Organen, Ämtern und Konzessionsunternehmen laut vorhergehendem Absatz zu bestimmen, auf dem neuesten Stand zu halten oder zu bestätigen, um ihre Übereinstimmung in italienischer und in deutscher Sprache zu gewährleisten; sie soll außerdem ein Wörterbuch der Rechts-, Verwaltungs- und sonstigen Fachterminologie in beiden Sprachen verfassen und es auf dem neuesten Stand halten;

Aufgrund des gesetzvertretenden Dekrets vom 7. Februar 2017, Nr. 16 *„Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol für die Delegierung von Befugnissen betreffend die Verwaltungs- und Organisationstätigkeit zur Unterstützung der Gerichtsämter“*;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 (Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region) und insbesondere des Art. 5 *„Bestimmungen betreffend die Förderung der Zweisprachigkeit in der Justiz“*;

Um die größtmögliche Zugänglichkeit zum Justizsystem zu gewährleisten und dessen Effizienz, Transparenz und Inklusivität sicherzustellen – insbesondere mit Blick auf jene Gebiete der Region, die durch zweisprachige Gemeinschaften mit grenzüberschreitender Ausrichtung geprägt sind –, beabsichtigt die Regionalverwaltung die Entwicklung der Zweisprachigkeit durch ein Projekt, dessen erläuternder Bericht diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegt (Anlage 1) zu fördern. Das Projekt soll den im Rechtsbereich tätigen Personen die Konsultation des italienischen Gesetzeskorpus sowie von Gesetzbüchern, Handbüchern und weiteren juristischen Texten in deutscher Sprache ermöglichen;

In Anbetracht der Notwendigkeit, einen hohen Qualitätsstandard sowie die terminologische Einheitlichkeit im Übersetzungsprozess zu gewährleisten, wird mit diesem Beschluss der Paritätischen Terminologiekommission (TerKom) die fachliche und wissenschaftliche Koordination des Projekts anvertraut. Damit soll sichergestellt werden, dass bei der Ausarbeitung und Übersetzung von Rechts- und Verwaltungsakten die genormte Rechtsterminologie korrekt und einheitlich angewandt wird, um die Rechtssicherheit und die begriffliche Entsprechung der beiden Sprachfassungen zu

Ritenuto pertanto opportuno approvare il Progetto regionale di traduzione in lingua tedesca di testi unici, regolamenti di esecuzione delle leggi dello Stato, codici, raccolte normative di interesse nazionale oltre ad altri atti normativi o amministrativi a contenuto generale attinenti l'attività istituzionale, manuali e testi giuridici ad uso universitario e a supporto degli uffici giudiziari del Trentino Alto-Adige/Südtirol nel rispetto dei principi consolidati dalla Commissione paritetica per la terminologia (TerKom);

Tra le iniziative del Progetto rientrano le attività di revisione, aggiornamento, uniformazione e standardizzazione del materiale linguistico tedesco già tradotto, nonché le nuove produzioni editoriali per l'elaborazione di manuali e testi giuridici di diritto italiano in lingua tedesca o bilingue, finalizzate alla creazione di un ponte linguistico-normativo per la promozione del bilinguismo, che ai sensi della citata legge regionale collegata alla legge di stabilità 2026, possono rientrare in appositi accordi o convenzioni con le Università;

Come riportato nella relazione illustrativa del Progetto, la diffusione digitale dei testi giuridici tradotti avviene mediante l'accessibilità gratuita al sito istituzionale della Regione, in una pagina dedicata, che consente di superare qualsiasi vincolo alla piena fruizione delle banche dati, facilitando l'accesso alla giustizia e rendendo l'ordinamento giuridico-amministrativo bilingue più vicino alla collettività;

Si ritiene altresì necessario, con il presente provvedimento, conferire, per tutta la durata dell'iniziativa, l'incarico di Responsabile del Progetto alla Segretaria generale a cui compete garantire il coordinamento unitario e la corretta esecuzione delle attività progettuali, assicurare il rispetto dei tempi e degli obiettivi di traduzione e diffusione del corpus normativo operando in costante raccordo con i traduttori esperti incaricati e con la Commissione paritetica per la terminologia (TerKom);

In assenza di un quadro regolamentare organico, si demanda alla Giunta regionale, ai sensi del comma 2 dell'art. 5 della legge regionale collegata alla legge di stabilità 2026, la definizione delle modalità e dei criteri di accesso al finanziamento delle iniziative;

garantieren;

Nach Dafürhalten demnach, das regionale Projekt zur Übersetzung in die deutsche Sprache von Einheitstexten, Durchführungsverordnungen zu Staatsgesetzen, Gesetzbüchern, Gesetzessammlungen von gesamtstaatlicher Relevanz sowie weiteren Gesetzes- oder Verwaltungsakten mit allgemeinem Inhalt im Zusammenhang mit der institutionellen Tätigkeit, Handbüchern und juristischen Texten für den universitären Gebrauch und zur Unterstützung der Gerichtsämter in Trentino-Südtirol unter Einhaltung der von der Paritätischen Terminologiekommission (TerKom) festgelegten Grundsätze zu genehmigen;

Zu den Initiativen des Projekts zählen die Überarbeitung, Aktualisierung, Vereinheitlichung und Standardisierung des bereits übersetzten deutschen Sprachmaterials sowie neue redaktionelle Veröffentlichungen von Handbüchern und juristischen Texten zum italienischen Recht in deutscher oder zweisprachiger Fassung, um rechtssprachliche Instrumente zur Förderung der Zweisprachigkeit zu schaffen, wozu im Sinne des genannten Regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region spezifische Abkommen oder Vereinbarungen mit den Universitäten abgeschlossen werden können;

Wie im Bericht zur Erläuterung des Projekts dargelegt, erfolgt die digitale Verbreitung der übersetzten juristischen Texte über den kostenlosen Zugang auf die offizielle Website der Region. Eine eigens dafür eingerichtete Seite ermöglicht es, jegliche Hindernisse für die umfassende Nutzung der Datenbanken zu überwinden, womit der Zugang zur Justiz erleichtert und die zweisprachige Rechts- und Verwaltungsordnung der Gemeinschaft nähergebracht wird;

Es wird zudem für notwendig erachtet, mit dieser Maßnahme der Generalsekretärin für die gesamte Dauer der Initiative die Verantwortung für das Projekt zu übertragen. Sie ist dafür zuständig, die einheitliche Koordinierung und die ordnungsgemäße Durchführung der Projektaktivitäten zu gewährleisten sowie die Einhaltung der Zeitpläne und der Ziele bei der Übersetzung und Verbreitung des Gesetzeskorpus sicherzustellen. Dabei fungiert sie als ständige Schnittstelle zu den beauftragten Fachübersetzern und zur Paritätischen Terminologiekommission (TerKom);

In Ermangelung eines einheitlichen Ordnungsrahmens wird die Regionalregierung im Sinne des Art. 5 Abs. 2 des Regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region mit der Festlegung der Modalitäten und Kriterien für den Zugang zur Finanzierung der Initiativen beauftragt;

tutto ciò premesso,

ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. di approvare, per le motivazioni espresse in narrativa, il Progetto di traduzione di testi in ambito giuridico in lingua tedesca, come descritto nella relazione illustrativa allegata al presente provvedimento (Allegato 1) che costituisce parte integrante e sostanziale del presente atto;
2. di affidare il coordinamento tecnico-scientifico del Progetto alla Commissione paritetica di terminologia (TerKom), al fine di garantire che le traduzioni siano conformi alla terminologia giuridica «normata», assicurando così la necessaria equivalenza concettuale tra le versioni linguistiche e la certezza del diritto;
3. di incaricare la Dirigente della Segreteria generale ad assumere il ruolo di Responsabile del Progetto, per tutta la durata dell'iniziativa, salvo diverse disposizioni, cui compete garantire il coordinamento unitario e la corretta esecuzione delle attività progettuali descritte nell'allegata relazione illustrativa del Progetto;
4. di demandare a un successivo provvedimento la definizione delle modalità e dei criteri di accesso al finanziamento delle iniziative;
5. di dare atto che con successivi provvedimenti, la Giunta regionale a norma del comma 2 dell'art. 5 della legge regionale collegata alla legge di stabilità 2026, potrà autorizzare la stipula di appositi accordi o convenzioni con le Università per finanziare le iniziative riguardanti l'elaborazione di manuali e testi giuridici di diritto italiano in lingua tedesca o bilingue;
6. di rinviare a successivi provvedimenti l'adozione degli atti contabili e di bilancio necessari all'impegno e alla liquidazione delle risorse per la realizzazione del Progetto e delle attività correlate;

All dies vorausgeschickt

beschließt die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. aus den eingangs dargelegten Gründen das in dem diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegenden erläuternden Bericht (Anlage 1) beschriebene Projekt zur Übersetzung von juristischen Texten in die deutsche Sprache zu genehmigen;
2. die fachliche und wissenschaftliche Koordination des Projekts der Paritätischen Terminologiekommission (TerKom) anzuvertrauen, um sicherzustellen, dass die Übersetzungen der genormten Rechtsterminologie entsprechen und die begriffliche Entsprechung der beiden Sprachfassungen und die Rechtssicherheit gewährleistet ist;
3. der Generalsekretärin – unbeschadet anderslautender Bestimmungen – für die gesamte Dauer der Initiative die Verantwortung für das Projekt zu übertragen. Sie ist dafür zuständig, die einheitliche Koordinierung und die ordnungsgemäße Durchführung der in dem beiliegenden erläuternden Bericht dargelegten Projektaktivitäten zu gewährleisten;
4. die Festlegung der Modalitäten und Kriterien des Zugangs zur Finanzierung der Initiativen mit einer späteren Maßnahme vorzunehmen;
5. zu bestätigen, dass die Regionalregierung gemäß Art. 5 Abs. 2 des Regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region Abkommen oder Vereinbarungen mit den Universitäten abschließen kann, um die Initiativen betreffend die Ausarbeitung von Handbüchern und juristischen Texten zum italienischen Recht in deutscher Sprache oder in zweisprachiger Fassung zu finanzieren;
6. den Erlass der buchhalterischen und haushaltstechnischen Akte, die für die Zweckbindung und die Auszahlung der Mittel für die Durchführung des Projekts und der damit

zusammenhängenden Tätigkeiten erforderlich sind, mit späteren Maßnahmen vorzunehmen;

7. di dare altresì atto che contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. del Trentino - Alto Adige/Südtirol, sede di Trento, nel termine di 60 giorni decorrente dalla conoscenza dello stesso, ai sensi del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104 "Codice del processo amministrativo";
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199.

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

DER PRÄSIDENT

Arno Kompatscher
firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

7. zu bestätigen, dass gegen diese Maßnahme alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden können:

- Rekurs auf dem Rechtsprechungswege beim Regionalen Verwaltungsgericht von Trentino-Südtirol – Sitz Trient binnen 60 Tagen ab dem Datum, an dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde, im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104 „Verwaltungsprozessordnung“;
- außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, binnen 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

LA SEGRETARIA GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DIE GENERALSEKRETÄRIN DER
REGIONALREGIERUNG

Gabriele Morandell
firmato digitalmente / digital signiert

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 GvD Nr. 39/1993).



Allegato 1) Relazione illustrativa

PROGETTO “LEX BILINGUE”

Premesse:

L'Amministrazione regionale, coerentemente con i principi dello Statuto di Autonomia e delle norme di attuazione dello Statuto, intende promuovere e valorizzare le identità etniche e linguistiche del Trentino-Alto Adige/Südtirol rafforzando la conoscenza, l'accessibilità e la fruibilità del contesto normativo italiano in modalità bilingue.

Dalla parificazione delle due lingue deriva l'obbligo, per il personale appartenente alla pubblica amministrazione della Provincia autonoma di Bolzano e degli uffici giudiziari, di possedere, per l'esercizio delle proprie funzioni, il requisito del bilinguismo e il dovere delle stesse istituzioni di utilizzare l'italiano o il tedesco nelle comunicazioni orali garantendo nel contempo che gli atti e i documenti ufficiali vengano redatti in entrambe le lingue. E' fatto altresì obbligo, per la pubblica amministrazione, assicurare ai cittadini la tutela dell'identità linguistica di appartenenza anche nell'ambito dei procedimenti giudiziari che possono essere celebrati sia in forma monolingue che bilingue.

La traduzione dei testi giuridici non deve, però, essere intesa come semplice adempimento burocratico, ma come strumento favorente la conoscenza dell'ordinamento giuridico vigente, presupposto fondamentale per garantire una partecipazione consapevole e responsabile della collettività alla vita pubblica.

1. Ambito di applicazione del progetto – legge regionale

La legge regionale, collegata alla legge di stabilità 2026, prevede all'art. 5, le seguenti disposizioni in materia di promozione del bilinguismo nell'ambito della giustizia:

“1. Al fine di assicurare la piena accessibilità alla giustizia da parte delle comunità linguistiche regionali e garantirne la relativa efficienza, la Regione promuove la conoscenza e lo sviluppo della bilinguità nell'ambito della comunità giuridica locale, finanziando la traduzione di testi giuridici, ovvero la redazione o la traduzione di manuali e materiali formativi.

2. Le modalità e i criteri per il finanziamento delle iniziative di cui al comma 1 sono definiti con deliberazione della Giunta regionale. Per le finalità di cui al medesimo comma 1 la Giunta regionale può stipulare appositi accordi o convenzioni con le università interessate come con le scuole superiori di secondo grado nell'ambito dell'educazione civica e della promozione dell'Autonomia.

3. Agli oneri derivanti dall'attuazione del presente articolo si provvede nei limiti delle risorse già stanziare nel bilancio regionale. “

La Regione Trentino Alto- Adige/Südtirol (di seguito Regione) intende quindi sostenere la realizzazione di un Progetto di valorizzazione del bilinguismo in ambito giuridico, per diffondere la conoscenza della corretta “normazione” degli istituti giuridici dell'ordinamento italiano, assicurarne il costante allineamento ai principi terminologici consolidati dalla Commissione paritetica di terminologia (TerKom)¹ per favorire l'esercizio dei diritti dei cittadini, consolidare la cultura della

¹ La Commissione paritetica di terminologia (TerKom) è stata istituita con D.P.R. 15 luglio 1988, n. 574 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari)

giustizia e promuovere l'impiego appropriato delle tecnologie digitali, attraverso soluzioni avanzate per supportare una traduzione automatica e un adattamento linguistico dei testi giuridico-amministrativi.

La Regione intende promuovere un progetto di valorizzazione del bilinguismo in ambito giuridico volto a diffondere la corretta terminologia degli istituti dell'ordinamento italiano, assicurandone il costante allineamento ai principi terminologici definiti dalla Commissione paritetica (TerKom). L'iniziativa mira a facilitare l'esercizio dei diritti dei cittadini e a rafforzare la cultura della giustizia, anche attraverso l'adozione di soluzioni digitali avanzate a supporto della traduzione automatica e dell'adattamento linguistico, nonché alla diffusione digitale dei testi giuridici tradotti;

Il Progetto sarà sviluppato mediante un approccio integrato che prevede il coinvolgimento congiunto di risorse interne alla Regione e di professionisti esterni specializzati in ambito giuridico e bilingui (tedesco-italiano) che contribuiranno a tradurre, revisionare e aggiornare codici, manuali e altre pubblicazioni giuridiche dell'ordinamento italiano di particolare rilevanza per l'attività istituzionale delle Amministrazioni e degli Uffici giudiziari del Trentino Alto-Adige/Südtirol, garantendo coerenza con le risorse terminologiche già codificate per rafforzare la conoscenza, l'accessibilità e la fruibilità ai cittadini, agli studenti universitari, ai professionisti e agli operatori e di quant'altri interessati alla conoscenza bilingue delle materie tecnico giuridico-amministrative in uso nell'Alto Adige/Südtirol e a livello europeo.

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, è essenziale un impegno coordinato e una sinergia tra la Regione, la Provincia di Bolzano, Eurac e il personale della Giustizia. Ciascuno riveste un ruolo cruciale e la capacità di operare in sinergia, nel rispetto delle singole sfere di competenza, sarà il fattore determinante per la riuscita del Progetto.

L'attività di traduzione, revisione e aggiornamento di codici, manuali e delle pubblicazioni giuridiche viene affidata a professionisti specializzati, tenuti ad operare in stretta aderenza al corpus terminologico "normato" dalla commissione competente.

Come già anticipato, la Regione intende agevolare il lavoro delle traduttrici e dei traduttori finanziando lo sviluppo del software specificamente progettato per la traduzione automatica dei testi attraverso l'uso dell'intelligenza artificiale. Questo strumento dovrà integrarsi sicuramente con il prezioso lavoro dei traduttori perché le competenze e le abilità professionali, nonché l'attenzione posta nella revisione e nel riesame dei testi per verificarne la coerenza terminologica e la conformità al testo giuridico originale, richiedono un apporto umano insostituibile. (n.d.r. si rinvia al punto 6. *Implementazione degli applicativi informatici*).

2. Istituzione e competenze del responsabile del Progetto e del Gruppo di lavoro progetto traduzioni testi legislativi

Al Responsabile del Progetto nella figura della Segretaria generale della Regione compete:

- definire le linee guida metodologiche e le strategie operative per sostenere il Progetto;
- coordinare e monitorare le fasi di attuazione del progetto, definire gli obiettivi, elaborare i criteri di priorità dei testi da tradurre, assicurare il rispetto delle tempistiche per il raggiungimento degli obiettivi assegnati;
- gestire le istanze sia per nuove traduzioni che per la revisione di testi giuridici esistenti (codici, normativa, testi unici ed altri testi);
- collaborare con il gruppo dei traduttori per programmare la traduzione dei testi (tempistica e monitoraggio);
- definire il processo di aggiornamento dei testi tradotti e la nuova validazione dei testi aggiornati;
- gestire i rapporti con le istituzioni partner e gli operatori della comunità giuridica locale e con le Università e le Istituzioni scolastiche;
- collaborare con il nucleo di esperti traduttori e con la Commissione paritetica di terminologia (TerKom) per la risoluzione di quesiti linguistici durante la traduzione di nuovi

- testi giuridici o la revisione linguistica di atti già esistenti in ordine al corretto e uniformato utilizzo del patrimonio terminologico giuridico in lingua tedesca;
- definire le modalità di trasmissione dei testi alla Commissione paritetica di terminologia (TerKom) per la necessaria validazione, durante la fase del processo traduttivo e finale prima della stampa e/o della pubblicazione;
 - individuare le soluzioni più idonee per la diffusione del corpus normativo bilingue;
 - curarne la veste grafica provvedendo contestualmente alla gestione delle questioni inerenti i diritti d'autore sulle traduzioni e sulle opere derivate;
 - assegnare le risorse da destinare agli autori e traduttori, validare lo stato di avanzamento delle attività per l'assunzione dei relativi impegni di spesa.
 - assumere, con il supporto tecnico dell'Ufficio appalti e Ufficio Informatica della Regione, le determinazioni richieste per dar corso a:
 - creazione, implementazione e gestione della funzionalità della pagina dedicata, del sito istituzionale della Regione, che consenta la pubblicazione dei testi tradotti e la loro diffusione digitale attraverso consultazione/stampa gratuita a favore di tutti gli interessati;
 - acquisizione/sviluppo del software di traduzione assistita (IA);
 - sviluppo di un concept comunicativo organico, mediante creazione di un logo, volto a conferire visibilità e autorevolezza al Progetto, valorizzandone le finalità istituzionali e il profondo legame con l'identità regionale;
 - designare il Responsabile IT di progetto, incaricato della gestione degli applicativi per la traduzione assistita (AI), della pianificazione e organizzazione delle fasi di collaudo e simulazione, nonché della programmazione del popolamento dati (seeding), della formazione specifica dei traduttori coinvolti, nonché della gestione dell'assistenza tecnica, manutenzione e implementazione di nuove funzionalità.

Il Gruppo di lavoro interistituzionale, istituito con provvedimento della Giunta regionale, presieduto dal Responsabile del Progetto e composto dai referenti delle Amministrazioni e degli Uffici giudiziari, si riunirà periodicamente (massimo di 2 o 3 incontri annui) per conoscere lo stato di avanzamento del Progetto, con particolare focus sulla produzione dei testi bilingui e le ricadute in termini di efficacia dei nuovi strumenti sulla comunità giuridica locale.

Al fine di garantire la massima accuratezza nella ricerca terminologica e nella traduzione, in ragione delle peculiarità del linguaggio giuridico, la Commissione paritetica di terminologia (TerKom) assume il **coordinamento tecnico-scientifico del Progetto** con il compito di:

- verificare l'aderenza dei testi tradotti agli standard qualitativi;
- uniformare la terminologia giuridica per migliorare la qualità dei testi tradotti;
- validare i risultati intermedi delle traduzioni e il lavoro finale prima di essere pubblicato sulla piattaforma istituzionale della Regione.

3. Finanziamento del Progetto

La Regione intende finanziare, per il prossimo triennio, le iniziative che contribuiranno efficacemente a diffondere la conoscenza dell'ordinamento italiano in formato bilingue, rendendolo accessibile a un pubblico più ampio e favorendo una maggiore comprensione delle istituzioni e delle leggi.

Il Progetto contribuirà altresì ad accrescere nei cittadini, negli operatori e nei professionisti la loro consapevolezza nell'esercizio dei propri diritti, fornendo strumenti e conoscenze necessarie al consolidamento della cultura della giustizia e al rafforzamento del rispetto per le Istituzioni.

In assenza di un quadro regolamentare organico per iniziative di tale entità, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale collegata alla stabilità 2026, si demanda alla Giunta Regionale la definizione delle modalità e dei criteri di accesso. Il provvedimento dovrà individuare le priorità d'intervento, distinguendo tra nuove traduzioni e revisioni di testi esistenti (codici, normativa, testi unici o altre pubblicazioni).

4. Tipologia delle iniziative ammesse a finanziamento

La Giunta regionale ammette a finanziamento le iniziative riguardanti la traduzione in lingua tedesca di: testi unici, regolamenti di esecuzione delle leggi dello Stato, codici, raccolte normative di interesse nazionale oltre ad altri atti normativi o amministrativi a contenuto generale attinenti all'attività istituzionale manuali e testi giuridici ad uso universitario e a supporto degli uffici giudiziari del Trentino Alto- Adige/Südtirol.

Rientrano nelle iniziative finanziabili dalla Regione: le attività riguardanti la revisione, l'aggiornamento, l'uniformazione e la standardizzazione di materiale linguistico tedesco già tradotto (testi unici, codici, glossari, banche dati) e le nuove produzioni editoriali redatte, nel rispetto della terminologia normata (ex Commissione paritetica di terminologia per l'Alto Adige) e attinenti le materie tecnico giuridico-amministrative.

5. Convenzioni e accordi con Università e Istituzioni scolastiche

La Giunta regionale ammette a finanziamento anche le iniziative riguardanti l'elaborazione di manuali e testi giuridici di diritto italiano in lingua tedesca o bilingue. Per realizzare queste iniziative, a norma del comma 2 dell'art. 5 della legge regionale collegata alla legge di stabilità 2026, saranno stipulati appositi accordi o convenzioni con le Università interessate e anche con le Istituzioni scolastiche di secondo grado.

6. Implementazione degli applicativi informatici:

Il Progetto prevede il potenziamento del sito web istituzionale della Regione mediante la creazione di un'interfaccia che consenta la pubblicazione dei testi tradotti e la loro diffusione digitale attraverso una piattaforma, con sezione dedicata, di consultazione con accesso gratuito a cittadini, professionisti, operatori, imprese presenti sul territorio regionale, interessati ad accedere alla banca dati giuridica regionale in formato bilingue e alla stampa dei relativi contenuti.

Il Progetto intende altresì dar corso allo sviluppo del software di traduzione automatica o di parziale automazione dei processi traduttivi, che potrà essere implementato dalle risorse linguistiche proprie delle amministrazioni coinvolte; a titolo meramente esemplificativo le memorie di traduzione delle ripartizioni regionali, la banca dati terminologica di EURAC (sistema informativo BISTRO) e glossari già esistenti in collaborazione con l'Ufficio questioni linguistiche della Provincia di Bolzano.

La realizzazione di tale sistema di traduzione automatica, che dovrà essere adattato alle esigenze dell'amministrazione regionale e di quella della Provincia di Bolzano, costituirebbe nell'ambito del processo traduttivo, un'evoluzione ideale e ottimale che consentirebbe di migliorare/ridurre i tempi di traduzione e di consultare il data base terminologico giuridico in lingua tedesca da un unico punto di accesso a favore della comunità degli interessati.



Anlage 1) Erläuternder Bericht

PROJEKT „LEX BILINGUE“

Prämissen

Die Regionalverwaltung beabsichtigt in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Sonderstatuts und den Durchführungsbestimmungen zum Statut die Identität der Volks- und Sprachgruppen von Trentino-Südtirol aufzuwerten, indem die Kenntnis, die Zugänglichkeit und die Nutzbarkeit des italienischen Rechtsrahmens in zwei Sprachen gestärkt wird.

Aus der Gleichstellung der beiden Sprachen ergibt sich für das Personal der öffentlichen Verwaltung der Autonomen Provinz Bozen und der Gerichtsämter die Verpflichtung, für die Ausübung seiner Aufgaben die Voraussetzung der Zweisprachigkeit zu besitzen, sowie die Pflicht der Institutionen, in der mündlichen Kommunikation die italienische oder die deutsche Sprache zu verwenden und ebenso zu gewährleisten, dass die amtlichen Akte und Dokumente in beiden Sprachen abgefasst werden. Zudem ist die öffentliche Verwaltung verpflichtet, den Bürgern und Bürgerinnen den Schutz der sprachlichen Identität, der sie angehören, zu gewährleisten, auch im Rahmen von Gerichtsverfahren, die sowohl einsprachig als auch zweisprachig abgehalten werden können.

Die Übersetzung von juristischen Texten darf jedoch nicht als bloße bürokratische Amtshandlung verstanden werden, sondern sie soll vielmehr ein Instrument zur Förderung der Kenntnis der geltenden Rechtsordnung sein, was die grundlegende Voraussetzung für eine bewusste und verantwortungsvolle Mitwirkung der Gemeinschaft am öffentlichen Leben ist.

1. Anwendungsbereich des Projekts – Regionalgesetz

Das Regionale Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region sieht im Art. 5 folgende Bestimmungen in Sachen Förderung der Zweisprachigkeit im Bereich der Justiz vor:

„1. Um den regionalen Sprachgemeinschaften einen uneingeschränkten Zugang zur Justiz zu gewährleisten und die Effizienz des Justizwesens sicherzustellen, fördert die Region die Kenntnis und die Entwicklung der Zweisprachigkeit bei der Gesamtheit der Akteure der Justiz auf lokaler Ebene, indem sie die Übersetzung juristischer Texte bzw. die Ausarbeitung oder Übersetzung von Handbüchern und Lehrmitteln finanziert.

2. Die Modalitäten und die Kriterien für die Finanzierung der Initiativen laut Absatz 1 werden mit Beschluss der Regionalregierung festgelegt. Zu den Zwecken laut Absatz 1 kann die Regionalregierung Abkommen oder Vereinbarungen mit den jeweiligen Universitäten sowie mit den Oberschulen im Rahmen des Unterrichts über Bürgerkunde und Autonomie abschließen.

3. Die sich aus der Umsetzung dieses Artikels ergebenden Ausgaben werden in den Grenzen der bereits im Haushalt der Region bereitgestellten Mittel gedeckt.“

Die Region Trentino-Südtirol (in der Folge Region genannt) beabsichtigt daher, die Umsetzung eines Projekts zur Förderung der Zweisprachigkeit im Rechtsbereich zu unterstützen. Ziel dieses Projekts ist es, die Kenntnis der korrekten „Normierung“ der Rechtsinstitute der italienischen Rechtsordnung zu verbreiten und deren ständige Angleichung an die von der Paritätischen Terminologiekommission

(TerKom)² festgelegten terminologischen Grundsätze zu gewährleisten. Damit soll die Ausübung der Bürgerrechte begünstigt, die Kultur der Justiz gefestigt und der korrekte Einsatz digitaler Technologien durch fortschrittliche Lösungen zur Unterstützung der maschinellen Übersetzung und der sprachlichen Anpassung von Rechts- und Verwaltungstexten gefördert werden.

Die Region beabsichtigt, ein Projekt zur Förderung der Zweisprachigkeit im Rechtsbereich zu unterstützen, das auf die Verbreitung der korrekten Terminologie der Institute der italienischen Rechtsordnung abzielt und deren ständige Angleichung an die von der Paritätischen Kommission (TerKom) festgelegten terminologischen Grundsätze gewährleistet. Die Initiative zielt darauf ab, die Ausübung der Bürgerrechte zu erleichtern und die Kultur der Justiz zu stärken, auch durch den Einsatz fortschrittlicher digitaler Lösungen zur Unterstützung der maschinellen Übersetzung und der sprachlichen Anpassung sowie durch die digitale Verbreitung der übersetzten juristischen Texte.

Das Projekt wird durch einen integrierten Ansatz entwickelt, der die gemeinsame Einbindung interner Ressourcen der Region und externer, auf den Rechtsbereich spezialisierter zweisprachiger (deutsch- und italienischsprachige) Fachleute vorsieht. Diese werden dazu beitragen, Gesetzbücher, Handbücher und andere juristische Publikationen der italienischen Rechtsordnung, die für die institutionelle Tätigkeit der Verwaltungen und Gerichtsämter in Trentino-Südtirol von besonderer Bedeutung sind, zu übersetzen, zu überarbeiten und zu aktualisieren. Dabei wird die Übereinstimmung mit den bereits genormten Terminologieressourcen gewährleistet, um die Kenntnis, die Zugänglichkeit und die Nutzbarkeit für Bürger und Bürgerinnen, Studierende, Fachleute und im Rechtsbereich tätige Personen sowie alle anderen an der zweisprachigen Kenntnis der Rechts- und Verwaltungstexte in Südtirol und Europa Interessierten zu stärken.

Um die festgelegten Ziele zu erreichen, sind eine koordinierte Zusammenarbeit und die Abstimmung zwischen der Region, der Provinz Bozen, Eurac Research und dem Personal der Gerichtsämter unerlässlich. Alle Beteiligten spielen eine entscheidende Rolle, und die Fähigkeit, unter Wahrung der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche synergetisch zusammenzuarbeiten, wird ausschlaggebend für den Erfolg des Projekts sein.

Die Tätigkeit der Übersetzung, Überarbeitung und Aktualisierung von Gesetzbüchern, Handbüchern und juristischen Publikationen wird spezialisierten Fachleuten anvertraut, die dazu verpflichtet sind, in enger Anlehnung an die von der zuständigen Kommission genormten Terminologie zu arbeiten.

Wie bereits angedeutet, beabsichtigt die Region, die Arbeit der Übersetzer und Übersetzerinnen zu erleichtern, indem sie die Entwicklung einer Software finanziert, die durch den Einsatz künstlicher Intelligenz speziell für die maschinelle Übersetzung von Texten konzipiert wurde. Dieses Tool muss die wertvolle Arbeit der Übersetzer ergänzen, da deren Fachkenntnisse und berufliche Fähigkeiten sowie die sorgfältige Überprüfung der Texte auf die Übereinstimmung der Terminologie und die Übereinstimmung der Übersetzung mit dem juristischen Originaltext einen unersetzlichen menschlichen Beitrag darstellen. (Anm.: Siehe Punkt 6. *Implementierung von IT-Anwendungen*).

2. Einsetzung und Aufgaben der Arbeitsgruppe und des Verantwortlichen des Projekts für die Übersetzung von Gesetzestexten

Die **für das Projekt verantwortliche** Generalsekretärin übernimmt folgende Aufgaben:

- Festlegung der methodischen Leitlinien und der operativen Strategien zur Unterstützung des Projekts;
- Koordination und Überwachung der Umsetzungsphasen des Projekts, Festlegung der Ziele, Erarbeitung der Prioritätskriterien für die zu übersetzenden Texte sowie Sicherstellung der Einhaltung des Zeitplans zur Erreichung der zugewiesenen Ziele;

² Die Paritätische Terminologiekommission (TerKom) wurde mit DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574 (Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren) errichtet.

- Verwaltung der Anträge sowohl für Neuübersetzungen als auch für die Überarbeitung bestehender juristischer Texte (Gesetzbücher, Gesetzesbestimmungen, Einheitstexte und andere Texte);
- Zusammenarbeit mit der Übersetzergruppe zur Planung der Übersetzungen (Zeitplan und Überwachung);
- Festlegung des Aktualisierungsprozesses für übersetzte Texte sowie der erneuten Validierung der aktualisierten Texte;
- Pflege der Beziehungen zu Partnerinstitutionen, Akteuren der Justiz auf lokaler Ebene sowie zu Universitäten und Bildungseinrichtungen;
- Zusammenarbeit mit der Gruppe von Fachübersetzern und der Paritätischen Terminologiekommission (TerKom) zur Klärung sprachlicher Fragestellungen bei der Übersetzung neuer juristischer Texte oder der sprachlichen Überarbeitung bestehender Rechtsakte, um eine korrekte und einheitliche Verwendung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache zu gewährleisten;
- Festlegung der Modalitäten für die Übermittlung der Texte an die Paritätische Terminologiekommission (TerKom) zur erforderlichen Validierung, sowohl während des Übersetzungsprozesses als auch in der Endphase vor dem Druck und/oder der Veröffentlichung;
- Ermittlung der am besten geeigneten Lösungen für die Verbreitung des zweisprachigen Gesetzeskorpus;
- grafische Gestaltung und Regelung der Fragen im Zusammenhang mit den Urheberrechten an den Übersetzungen und den abgeleiteten Werken;
- Festlegung der den Autoren und Übersetzern zuzuweisenden Mittel sowie Validierung des Umsetzungsstands der Tätigkeiten für die entsprechende Zweckbindung von Mitteln.
- Festlegung mit der technischen Unterstützung des Amtes für Informatik und Digitalisierung und des Amtes für Vergabeverfahren, Verträge und Ökonomat der Region der für die nachstehenden Schritte zu treffenden Entscheidungen:
 - Erstellung, Implementierung und Verwaltung der Funktionen der entsprechenden Seite auf der offiziellen Website der Region, welche die Veröffentlichung der übersetzten Texte und deren digitale Verbreitung durch kostenlose Einsichtnahme/Druck zugunsten aller Interessierten ermöglicht;
 - Beschaffung/Entwicklung der Software für computergestützte Übersetzung (KI);
 - Entwicklung eines einheitlichen Kommunikationskonzepts durch die Gestaltung eines Logos, um dem Projekt Sichtbarkeit und Bedeutung zu verleihen und dabei dessen institutionelle Zwecke sowie die starke Verbindung zur regionalen Identität hervorzuheben;
 - Ernennung des IT-Projektverantwortlichen, der mit der Verwaltung der Anwendungen für computergestützte Übersetzung (KI), der Planung und Organisation der Test- und Simulationsphasen sowie der Planung der Datenbefüllung, der spezifischen Schulung der beteiligten Übersetzer und der Verwaltung der technischen Unterstützung, der Wartung und der Implementierung neuer Funktionen beauftragt ist.

Eine mit Beschluss der Regionalregierung errichtete institutionsübergreifende **Arbeitsgruppe**, die unter dem Vorsitz des Projektverantwortlichen steht und sich aus den Vertretern der Verwaltungen und Gerichtsämter zusammensetzt, wird regelmäßig zusammenkommen (höchstens 2 bis 3 Treffen pro Jahr), um sich über den Fortschritt des Projekts zu informieren, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf der Erstellung zweisprachiger Texte und den Auswirkungen der neuen Instrumente in Bezug auf deren Wirksamkeit auf die Akteure der Justiz auf lokaler Ebene liegt.

Um ein Höchstmaß an Genauigkeit bei der terminologischen Recherche und der Übersetzung unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Rechtssprache zu gewährleisten, übernimmt die Paritätische Terminologiekommission (TerKom) die **technisch-wissenschaftliche Koordination des Projekts** mit folgenden Aufgaben:

- Überprüfung der Übereinstimmung der übersetzten Texte mit den Qualitätsstandards;
- Vereinheitlichung der Rechtsterminologie zur Verbesserung der Qualität der übersetzten Texte;

- Validierung der Zwischenergebnisse der Übersetzungen sowie des Endprodukts vor der Veröffentlichung auf der offiziellen Website der Region.

3. Projektfinanzierung

Die Region beabsichtigt im kommenden Dreijahreszeitraum Initiativen zu finanzieren, die wirksam zur Verbreitung der Kenntnis der italienischen Rechtsordnung in zweisprachiger Form beitragen, diese einem breiteren Publikum zugänglich machen und ein besseres Verständnis der Institutionen und Gesetze fördern.

Das Projekt wird ferner dazu beitragen, das Bewusstsein der Bürger und Bürgerinnen sowie der im Rechtsbereich tätigen Personen bei der Ausübung ihrer Rechte zu schärfen, indem es die notwendigen Instrumente und Kenntnisse vermittelt, um die Rechtskultur zu festigen und das Ansehen der Institutionen zu stärken.

In Ermangelung eines organischen Ordnungsrahmens für Initiativen dieser Größenordnung wird die Regionalregierung im Sinne des Art. 5 Abs. 2 des Regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region mit der Festlegung der Modalitäten und Kriterien für den Zugang zur Finanzierung beauftragt. Die Maßnahme muss die Prioritäten für die Arbeiten festlegen und dabei zwischen Neuübersetzungen und Überarbeitung von bestehenden Texten (Gesetzbüchern, Gesetzesbestimmungen, Einheitstexten oder anderen Publikationen) unterscheiden.

4. Zur Finanzierung zugelassene Typologie von Initiativen

Die Regionalregierung lässt Initiativen zur Finanzierung zu, welche die Übersetzung folgender Texte in die deutsche Sprache betreffen: Einheitstexte, Durchführungsverordnungen zu Staatsgesetzen, Gesetzbücher, Gesetzessammlungen von gesamtstaatlicher Relevanz sowie weitere Gesetzes- oder Verwaltungsakte mit allgemeinem Inhalt im Zusammenhang mit der institutionellen Tätigkeit, Handbücher und juristische Texte für den universitären Gebrauch und zur Unterstützung der Gerichte in Trentino-Südtirol.

Zu den von der Region finanzierbaren Initiativen gehören: Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Überarbeitung, Aktualisierung, Vereinheitlichung und Standardisierung des bereits übersetzten deutschen Sprachmaterials (Einheitstexte, Gesetzbücher, Glossare, Datenbanken) sowie neue redaktionelle Veröffentlichungen, die unter Einhaltung der genormten Terminologie (gemäß Paritätischer Terminologiekommission für Südtirol) erstellt wurden und Fachbereiche Recht und Verwaltung betreffen.

5. Vereinbarungen und Abkommen mit Universitäten und Schulen

Die Regionalregierung lässt zudem Initiativen zur Finanzierung zu, welche die Ausarbeitung von Handbüchern und juristischen Texten zum italienischen Recht in deutscher Sprache oder in zwei Sprachen betreffen. Zur Durchführung dieser Initiativen werden gemäß Art. 5 Abs. 2 des Regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region Abkommen oder Vereinbarungen mit den jeweiligen Universitäten und auch mit den Oberschulen abgeschlossen.

6. Implementierung von IT-Anwendungen:

Das Projekt sieht den Ausbau der offiziellen Website der Region durch die Schaffung einer Schnittstelle vor, welche die Veröffentlichung der übersetzten Texte und deren digitale Verbreitung über eine Plattform ermöglicht. Diese umfasst einen spezifischen Bereich für die kostenlose Konsultation durch Bürger und Bürgerinnen, Fachleute, im Rechtsbereich tätige Personen sowie Unternehmen in der Region, die auf die zweisprachige juristische Datenbank der Region zugreifen und die entsprechenden Inhalte ausdrucken möchten.

Das Projekt sieht ferner die Entwicklung einer Software für maschinelle Übersetzung oder für die teilweise Automatisierung von Übersetzungsprozessen vor, die durch die sprachlichen Ressourcen

der beteiligten Verwaltungen implementiert werden kann, wie zum Beispiel die Übersetzungsdatenbanken der Abteilungen der Region, die terminologische Datenbank der EURAC (Informationssystem BISTRO) sowie bereits bestehende Glossare in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Provinz Bozen.

Die Schaffung eines solchen Systems zur maschinellen Übersetzung, das an die Bedürfnisse der Verwaltung der Region und die der Provinz Bozen anzupassen ist, wäre im Rahmen des Übersetzungsprozesses eine ideale und optimale Entwicklung, durch die bessere/kürzere Übersetzungszeiten erreicht werden könnten und alle interessierten Personen die rechtsterminologische Datenbank in deutscher Sprache von einem einzigen Zugriffspunkt aus konsultieren könnten.